

ПРИНЦИПЫ ВНЕДРЕНИЯ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ В РКИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

<http://ijrs.online/ijrs/index.php/journal-archives/published-volumes/volume-2-2020/details/2/30> 



Екатерина Б. Коломейцева
к.ф.н, доцент кафедры
интенсивного обучения РКИ
РГПУ им. А.И. Герцена,
Россия, г. Санкт-Петербург,
tillyriddle@yandex.ru

Аннотация: в статье рассматривается популярное в школах с языковым уклоном предметно-языковое интегрированное обучение (ПИЯЗО): его описание и перспективы, применимость к методике преподавания РКИ. ПИЯЗО можно применять с любого этапа обучения, но на этапе интеграции возникают определенные проблемы, связанные с общим учебным планом. Авторы рассматривают эти проблемы на базе узбекских национальных школ. Был выделен ряд существенных проблем в образовательной системе обучения русскому языку, требующий вмешательства в образовательную политику государства.

Ключевые слова: Предметно-языковое интегрированное обучение, интерактивность, русский как иностранный, школьное образование, методология.



Илья Николаевич Троценко
преподаватель русского языка и литературы
русского языка и культуры речи
высшей квалификационной категории
Россия
ilyatrocenko1987@mail.ru

Современное развитие педагогической науки трактует нам новое понимание отчасти уже знакомых методов преподавания. Одним из таких методов, описание которого пришло из английской системы педагогики, является предметно-интегрированное языковое обучение (ПИЯЗО). Как отмечают, например, М.А. Макурина и А.В. Симакова, ПИЯЗО способствует развитию творческого потенциала учеников и учителей, преодолению фрагментарности и мозаичности знаний (Макурина, Симакова, 2017). А.И. Семина отмечает повышение мотивации учеников после проведения таких занятий (Семина, 2019).

Метод ПИЯЗО пришел к нам из Европы, где известен под названием CLIL. ПИЯЗО – это вид преподавания, когда дисциплины или разделы дисциплин преподаются на иностранном языке, причём иностранный язык является

не целью, а средством обучения для изучения других предметов учебного плана. Методисты российских школ также берут на вооружение этот метод. Эффективность его в средней школе, в частности, показывали такие ученые, как И.Г. Добротина, Т.В. Чалкина (интеграция русского языка и географии, русского языка и истории и т.д.). Е.А. Хамраева также внесла свой вклад в методику преподавания РКИ и разработку уроков по методу ПИЯЗО (аббревиатура ПИЯЗО прозвучала на одном из ее занятий; Е.А. Хамраева использовала ПИЯЗО в обучении детей-билингвов), ею разработаны уроки для начальной школы по РКИ (Хамраева, 2017, с. 50; Хамраева, материалы лекций к проекту «Класс! Зур!», 2020 г.).

Есть общие принципы, по которым ПИЯЗО вводится в язык:

1. Повторение фразы или слова в разных контекстах. Дает возможность учащимся практиковать употребление новых слов в разных контекстах, дает понимание, закрепляет в памяти новый материал.
2. Использование жестов и картинок. Пример: глагол «спать» - складываем ладони, изображаем. Тема «еда» - показ картинок по теме и т.п.
3. Использование наглядных пособий, реквизита – от карточек до моделей, видео, слайдов, таблиц и прочего. Все это помогает ученикам лучше ориентироваться в иноязычном языковом материале.
4. Введение новой лексики и понятий методом «перевернутый класс/предобучение» – сначала школьникам дается список слов на дом или разбирается в классе. Только затем ведется урок с новой лексикой.
5. Принцип поддержки учащихся.
6. Введение грамматики в фоновом режиме: грамматика не объясняется как отдельное явление, а, например, в ходе объяснения текста попутно разъясняется грамматическое явление (например, почему в тексте употреблен совершенный вид глагола).
7. Чередование языка и заданий. Например, сначала ученикам раздается текст на русском языке с вопросами. После работы на понимание текста и ответов на вопросы можно дать письменное задание на узбекском на понимание, что позволит проконтролировать, насколько хорошо школьники усвоили текст. Также целесообразно чередовать письменные и устные задания, что задействует разные языковые навыки.
8. Ролевая игра. Это традиционно используемый в языковом обучении метод.

Помимо принципов введения ПИЯЗО в учебную деятельность, есть также аспекты, которые необходимо учитывать в зависимости от возраста учеников, социально-языковой среды и степени интеграции. Это культурный, социальный, языковой, предметный и обучающий аспекты (Макурина, Симакова, 2017). Практика проведения интегрированных занятий показывает, что при учете все перечисленных аспектов возможны две модели ПИЯЗО: жесткая и мягкая. Они отражают большую или меньшую степень погружения в дисциплину. Однако стоит отметить, что методически обосновано использование «среднего» уровня,

с целью учета возрастных, психолого-педагогических и социокультурных особенностей школьников. Приведем таблицу (Таблица 1) классификации жесткого и мягкого ПИЯЗО, попутно обозначив и так называемый «средний» уровень.

Таблица 1. Типы ПИЯЗО.

Тип ПИЯЗО	На что ориентирован	Время	Контекст использования
«Мягкое ПИЯЗО»	Ориентация на язык	По 45 минут раз в неделю	Во время языкового учебного курса только некоторые темы касаются другого предмета программы
«Средний уровень»	Язык и предмет в пропорции 50/50	15 часов в полугодие	Из учебного плана дисциплины выбирается часть тем, которые даются на целевом языке
«Жесткое ПИЯЗО»	Ориентация на предмет	50% учебного плана	50% учебной программы преподается на целевом (русском в нашем случае) может дублировать темы или давать новую информацию.

Исходя из обозначенных выше особенностей детей младшего, среднего и старшего возраста, национального состава классов и педагогических реалий, существующих в школах за рубежом, можно предположить, что «мягкое ПИЯЗО» возможно там при условии сокращения времени проведения (40-45 минут раз в месяц) у учащихся среднего школьного возраста (7-9 классы). Например, для русских школ в республике Узбекистан подойдут «средний уровень» и «жесткое ПИЯЗО». Для «среднего уровня» актуально провести интеграцию с коллегами-предметниками, преподавателями точных дисциплин (математика, физика, химия и т.д.), так как такая интеграция подразумевает половину учебного материала посвятить развитию языка, а другую половину – непосредственно предмету. Однако здесь стоит отметить, что четкого разделения языка и предмета в пропорции 50/50 не получится ввиду психолого-педагогических реалий: необходимо учитывать вид и тип урока, а также неготовность учеников четко следовать плану, составленному педагогами. Поэтому необходимо определить тип урока (урок – повторение или урок – объяснение нового материала), что позволит наполнить содержание либо языковым компонентом (смещение в сторону языкового развития), либо предметным (смещение в сторону материала учебной дисциплины).

В старших классах на уроках гуманитарного профиля, на наш взгляд, допустимо использование «жесткого ПИЯЗО» с целью максимального погружения в речетворческую деятельность, где язык одновременно станет объектом тренировки и субъектом познавательной деятельности. Такие принципы как «чередование языка и заданий», «ролевая игра», «проектирование» и т.д. становятся главенствующими при «жестком ПИЯЗО». Они помогут максимально активизировать сознание и мыслительную деятельность старшеклассников.

Мы рассмотрели общие принципы, аспекты и типы ПИЯЗО, отметили особенности школьников разного возраста, что позволяет современному учителю планировать

и выстраивать свой урок с применением метода ПИЯзО. Однако не стоит забывать о педагогических проблемах, с которыми сталкиваются учителя в республике бывшего СССР. Как показывает опыт авторов, внедрение ПИЯзО, помимо явных преимуществ, указанных выше, имеет и ряд трудностей. Основная трудность введения ПИЯзО – кооперация учителей-предметников с учителями русского языка. Для разработки содержательного совместного урока требуется не только время, но и взаимопогружение в учебные предметы, разбор учебного материала иного предмета, что предполагает подготовку учителя по другой (не своей) учебной дисциплине в рамках интеграции, что, разумеется, не так просто.

В 2020 году Центром Тестирования РГПУ им. А.И.Герцена был организован проект «Класс! Зур!», в рамках которого в Узбекистан было направлено порядка 50 преподавателей РКИ. Целью проекта является повышение методической квалификации узбекских школьных учителей русского языка. В задачи проекта входила организация тестирования узбекских учителей со всей страны в рамках двух аспектов: собственно знания русского языка (тестирование ТРКИ), а также профессиональных компетенций (тест ТПК, аналогичный английскому Teaching Knowledge Test). Тесты педагогических компетенций были специально разработаны для проекта. Будучи методистами проекта «Класс! Зур!», авторы статьи столкнулись с другими типовыми для узбекской средней школы трудностями:

1. на изучение русского языка и литературы выделяется 2 учебных часа в неделю;
2. в национальной школе Узбекистана пользуются старой (советской) методикой преподавания русского языка как родного, а не как иностранного;
3. нехватка молодых русскоговорящих кадров в школе.

Мы считаем, что если первая проблема решаема средствами предметной интеграции, то, к примеру, вторая и третья проблемы решаются только изменением образовательной политики в республике Узбекистан (замена методического подхода в обучении; создание новой методической базы вплоть до замены учебников; создание конкурентных условий для привлечения молодых русскоговорящих педагогов в школу).

Далее в статье приведем пример урока, специально разработанного для школьников 8 класса общеобразовательной школы Узбекистана. При разработке учитывалась языковая специфика обучения узбекских детей (во многих случаях имеющиеся остаточные знания по русскому языку в семье), нехватка часов учебного плана (по этой причине выбран тип «урок-повторение», в котором новые знания языкового характера уже получены, можно использовать время урока для межпредметной работы), внимание уделено коммуникативным упражнениям (так как в рамках работы проекта выявлена их нехватка в традиционных учебниках).

Интегрированный урок «Собака-друг человека»

Учебный предмет: русский язык (в национальной школе).

Тема урока: Научный стиль речи (+ компонент интеграции с учебным предметом «биология»).

Тип урока: урок закрепления изучаемого материала и выработки практических умений и навыков;

Цели урока:

Деятельностная цель: формирование у учащихся навыков самостоятельной работы с текстами научного стиля речи: поиском ключевых слов, составлением схем, классификаций на основе текстов.

Содержательная цель: развитие коммуникативных способностей учащихся в рамках научного стиля речи через проектный метод.

Ресурсы урока: раздаточный материал, доска, ТСО для аудирования.

Этапы урока	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Формируемые УУД
1. Мотивация.	Включение в работу: учитель демонстрирует подготовленную картинку с собакой, задаёт детям вопросы («Как вы думаете, о чем мы сегодня будем читать текст? Есть ли у вас собаки?»).	Готовятся к работе, отвечают на поставленные вопросы.	Самоопределение (Л) Смыслообразование (Л) Подведение под понятие (П)
2. Актуализация знаний	После обсуждения учитель вспоминает с учащимися критерии научного стиля речи, изученные на предыдущем занятии.	По «цепочке» отвечают на вопросы по прошлой теме, делают упражнение на отработку конструкций научного стиля речи.	Выборочная работа (П) Логические действия (П) Самоопределение (Л)
3. Основной момент урока	Учитель предлагает к работе раздаточный материал с текстом-описанием научного стиля речи (приложение 1), задает вопросы на понимание смысла текста, определяет с учениками, почему текст относится к научному стилю. Далее учащимся предлагается текст для аудирования (приложение 1), чтобы они смогли ответить, относится ли данный текст к научному стилю речи.	Ученики читают текст, отвечают на вопросы на понимание, составляют словарь новых слов к тексту, определяют, по каким признакам текст может быть отнесен к научному стилю речи, проговаривают основную информацию по биологии из текста (на русском языке). В ходе работы с текстом для аудирования учащиеся определяют, относится ли предлагаемый текст к научному стилю речи.	Извлечение необходимой информации из текста (П) Логические действия (П) Контроль (Р) Классификация (П) Учебное сотрудничество с учителем и сверстниками (К) Подведение под понятие (П) Постановка и решение проблем (П) Целеполагание (Р)

4. Самостоятельная работа, проверка изученного	Учитель делит учащихся на три группы и каждой дает раздаточный материал: картинку с породами собак (приложение 2). Проводится игра на скорость. Учитель также проверяет составленный на основном этапе словарик новых слов.	Ученики работают в команде, общаются в командах на русском языке, знакомятся с породами собак в рамках игры, определяют характеристики пород, зачитывают свои словарики новых слов.	Игровой момент (К) Контроль (Р) Работа в группах (К)
5. Рефлексия	Учитель просит обобщить, что ученики узнали на уроке. Дает задание: «Если бы вы были зоологами, то породу с какими характеристиками вы бы вывели и почему?» Далее учитель обобщает все сказанное, спрашивает учеников, чей ответ по их мнению был лучшим, благодарит за работу на уроке.	Ученики дают обратную связь, отвечают на вопрос-творческое задание, оценивают свою работу.	Рефлексия способов и условий действий (П) Самооценка (Л) Адекватное понимание причин успеха (неуспеха) (Л)
6. Домашнее задание	В качестве домашнего задания учитель предлагает сделать презентацию на тему «приручение собаки»/ «породы собак» (можно распределить темы о породах в классе между учениками), используя изученные клише научного стиля речи и новые слова из своего словарика к тексту о собаках.	Определяются с темой домашнего задания, записывают домашнее задание в дневник.	Дифференцированные задания (П., Л)

Таким образом, предложенный нами урок, построенный по принципу ПИЯзО, активизирует коммуникативный навык учащихся, задействует знания по биологии, позволяет вести работу сразу по двум направлениям: отработке терминологической лексики другого предмета и закреплению знаний о научном стиле речи. Урок построен на метапредметных и интерактивных принципах, популярных в современном образовательном процессе. Использование подобных интегрированных уроков в учебном процессе школ Узбекистана позволит справиться с некоторыми из указанных выше образовательных проблем.

Список литературы

1. Кортава Т.В., Коротышев А.В., Брунова Н.В., Хамраева Е.А. и др. Опыт применения технологий предметно-языкового интегрированного преподавания в образовательной практике школ Российской Федерации. / Кортава Т.В., Коротышев А.В., Брунова Н.В., Хамраева Е.А., Кашка Р.М., Кашапова Е.С., Дунаева Л.А., -оглу Джафаров Т.Г., Кругликова-Львова Т.Е., Миланова В., Нагзибекова М.Б., Сулейменова Э.Д. Науч. ред. – проф., член-корр. РАО Т.В. Кортава. 2017. (электронный ресурс). URL: <https://istina.msu.ru/publications/book/87376029/> (Дата обращения: 20.10.2020)
2. Ладыженская Т.А., Львов М.Р. Методика преподавания русского языка / М.: Просвещение, 1990. – 368 с.
3. Макурина М.А., Симакова А.В. Предметно-языковое интегрированное обучение в средней школе (из опыта работы) // Филологический класс. № 2 (48). 2017. (электронный ресурс). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/predmetno-yazykovoe-integrirovannoe-obuchenie-v-sredney-shkole-iz-opyta-raboty> (Дата обращения: 25.10.2020)
4. Мусина А.А. Предметно-языковое интегрированное обучение CLIL // Известия ВУЗов Кыргызстана. № 12. 2018. – С. 119-121.
5. Семина А.И. Смешанное предметно-интегрированное обучение русскому как иностранному обучающихся физико-математического модуля на этапе довузовской подготовки // Общество: социология, психология, педагогика. 2019. (электронный ресурс). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/smешannoe-predmetno-integrirovannoe-obuchenie-russkomu-kak-inostrannomu-obuchayuschih-sya-fiziko-matematicheskogo-modulya-na-etape> (Дата обращения: 25.10.2020)
6. Хамраева Е.А. Теория и методика обучения детей билингвов. Монография, - Санкт-Петербург, 2017. – 156 с.
7. Юсупова З.Ф. Теория и практика обучения русскому языку: учебное пособие / З.Ф. Юсупова, Г.А. Хайрутдинова. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2019. - Ч.2. - 92 с.
8. Юсупова З.Ф. Учет особенностей родного языка учащихся в обучении русскому языку как неродному [Электронный ресурс] (учебно-методическое пособие) Казань: Изд-во КФУ, 2013. – 80 с. (тираж 100 экз.) URI: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/27389>

Приложение 1.

Материалы к уроку «Научный стиль речи», построенному по принципу ПИЯЗО

Предтекстовые вопросы:

1. Посмотрите на картинку. Как вы думаете, о чем будет текст?
2. У вас есть собаки? Что вы о них знаете?

Текст 1. Чтение.

Первоначально домашняя собака была выделена в отдельный биологический вид Карлом Линнеем в 1758 году. С зоологической точки зрения, собака относится к классу млекопитающих отряда хищных семейства псовых, подвида собаки.

Собаки известны своими способностями к обучению, любовью к игре, социальным поведением. Выведены специальные породы собак, предназначенные для различных целей: охоты, охраны, тяги гужевого транспорта и другого, а также декоративные породы (например, болонка, пудель). Имеется несколько гипотез происхождения собаки, наиболее вероятными её предками считаются волк и некоторые виды шакалов.

Собака является древнейшим из всех домашних животных. Учёные сходятся на том, что собака была одомашнена в эпоху верхнего палеолита; однако по поводу точного места, времени и причин одомашнивания собаки в научной среде до сих пор единого мнения нет. Наскальные изображения, рисунки и находки археологов позволяют учёным делать некоторые выводы и предположения. Ископаемые остатки доисторических собак найдены в человеческих пещерах по всему миру.

Послетекстовая работа:

1. Расскажите, что вы узнали из текста?
2. Как вы думаете, это научный или художественный текст?
3. Какой ученый вывел собак в отдельный класс и когда?
4. Когда одомашнили собак?
5. Какие предки есть у собак?
6. Найдите в тексте, к какому а) классу животных; б) семейству животных; в) отряду животных, г) подвиду относится собака. Представьте классификацию в виде таблички или схемы.
7. Составьте словарь новых слов к тексту.

Текст 2. Аудирование.

Если бы наши далекие предки не приручили собак, кошек, коров, лошадей и других животных, мы бы, наверняка, жили совсем иначе. Так, собаки, стали нашими самыми преданными друзьями в мире животных, хотя у волка и собаки общий прародитель. Собаки бывают разные. Это маленькие и большие, лохматые и гладкошерстные. Собака может быть с родословной, а может и быть простой дворняжкой.

Собака - друг человека, который хочет его внимания и заботы. Стоит хорошенько подумать перед тем, как заводить это животное, ведь мы ответственны за тех, кого приручили. За собакой нужен надлежащий уход: выгул, кормление, дрессировка. И это не все, что требуется от хорошего хозяина: ваш друг должен знать, что вы любите его. Не забывайте хвалить и гладить своего питомца просто за то, что он у вас есть.

Есть песня про то, что собака бывает кусачей только от жизни собачей. Все собаки от природы добрые, но когда человек поступает зло, то и животное ответит ему злом. Хотя бывает и так, что много горя перенесло животное, а всё равно верит в доброту человека. Наверное, по этой причине собак очень любят.

Задания к тексту:

1. Скажите, это научный или художественный текст? По чему вы определили принадлежность текста к жанру?
2. Перескажите текст.
3. Прочитайте прослушанный текст. Озаглавьте текст. Разделите мини-текст на части и дайте каждой части название.

Приложение 2.

Раздаточный материал: «Породы собак»



Задания:

1. Рассмотрите рисунок. Подпишите породу каждой собаки, используя слова для справок. (Слова для справок: лабрадор-ретривер, золотистый ретривер, кокану, йоркширский терьер, немецкий боксёр, померанский шпиц, бигль, бассет-хаунд, ньюфаундленд)
2. Какая порода собак нравится вам и почему? Сравните породы между собой.
3. Если бы вы были зоологом, породу с какими характеристиками вы бы вывели?

Principles of implementing subject-language integrated learning: Problems and prospects

Abstract: The article deals with the subject-language integrated learning (CLIL), which is popular in schools with a language bias: its description and prospects, its applicability to the methods of teaching Russian as foreign. CLIL can be applied at any stage of training, though at the stage of integration, certain problems related to the general curriculum arise. The authors consider these problems on the basis of Uzbek national schools. A number of significant problems in the educational system of teaching Russian language were highlighted, these problems require intervention in the educational policy of the state.

Keywords: CLIL, Interactivity, Russian as Foreign, school education, methodology.